Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | oby umocnił was w każdym czynie dobrym ku uczynić wolę Jego czyniąc w was bardzo podobające się przed Nim przez Jezusa Pomazańca któremu chwała na wieki wieków amen |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | niech was wyćwiczy we wszystkim, co dobre,\* dla spełnienia Jego woli,\*\* czyniąc w nas to, co miłe w Jego oczach,\*\*\* przez Jezusa Chrystusa, któremu chwała na wieki wieków.\*\*\*\* \*\*\*\*\* Amen.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | oby wydoskonalił was w każdym dobru\* ku uczynić wolę Jego, czyniąc\*\* w nas\*\*\* bardzo podobające się przed Nim przez Jezusa Pomazańca, któremu chwała na wieki [wieków]\*\*\*\*. Amen. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | oby umocnił was w każdym czynie dobrym ku uczynić wolę Jego czyniąc w was bardzo podobające się przed Nim przez Jezusa Pomazańca któremu chwała na wieki wieków amen |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | niech was wydoskonali we wszystkim, co jest przydatne do spełnienia Jego woli, czyniąc w nas to, co jest miłe w Jego oczach, przez Jezusa Chrystusa, któremu chwała na wieki. Amen. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech was uczyni doskonałymi w każdym dobrym uczynku, abyście spełniali jego wolę, dokonując w was tego, co miłe w jego oczach, przez Jezusa Chrystusa, któremu chwała na wieki wieków. Amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech was doskonałymi uczyni w każdym uczynku dobrym ku czynieniu woli swojej, sprawując w was to, co przyjemnego przed obliczem jego, przez Jezusa Chrystusa, któremu niech będzie chwała na wieki wieków. Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | niechaj was sposobi do wszytkiego dobra, abyście czynili wolą jego, sprawując w was, co by się podobało przed nim przez Jezusa Chrystusa: któremu jest chwała na wieki wieków. Amen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | niech was uzdolni do wszelkiego dobra, byście wypełnili Jego wolę; niech sprawi w was, co miłe jest w Jego oczach, przez Jezusa Chrystusa, któremu chwała na wieki wieków. Amen. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech was wyposaży we wszystko dobre, abyście spełnili wolę jego, sprawując w nas to, co miłe jest w oczach jego, przez Jezusa Chrystusa, któremu niech będzie chwała na wieki wieków. Amen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | niech wam udzieli wszelkiego dobra, abyście pełnili Jego wolę. Z nami zaś niech czyni to, co się Jemu podoba, przez Jezusa Chrystusa, któremu chwała na wieki wieków. Amen. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | udzieli wam wszelkiego dobra, abyście spełnili Jego wolę! A z nami niech czyni, co się Jemu podoba, przez Jezusa Chrystusa! Jemu chwała na wieki wieków. Amen. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | niech was dojrzałymi uczyni do wszystkiego, co dobre, byście spełniali Jego wolę. Niech w nas sprawi to, co miłe Jemu za pośrednictwem Jezusa Chrystusa, któremu chwała na wieki wieków. Amen. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | naszego Pana, niech was prowadzi w każdej dobrej sprawie tak, byście mogli spełniać jego wolę; niech on sam pobudza nas do tego, co się jemu podoba, przez Jezusa Chrystusa. Jemu niech będzie chwała na wieki wieków. Amen. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oby was udoskonalił we wszystkim, co dobre, abyście spełniali Jego wolę. Niech sprawia w was to, co jest Mu miłe, przez Jezusa Chrystusa, któremu chwała na wieki (wieków). Amen. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хай удосконалить вас у всякім добрім ділі, щоб виконати його волю, чинячи в вас усе миле для нього - через Ісуса Христа, якому слава на віки віків! Амінь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oby was udoskonalił do czynienia Jego woli w każdym szlachetnym uczynku; powodując w nas to, co jest miłe wobec Niego przez Jezusa Chrystusa. Jemu chwała na wieki wieków. Amen. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech Bóg wyposaży was we wszelkie dobro, jakiego potrzebujecie, aby pełnić Jego wolę, i niech uczyni w nas to, co się Jemu podoba, przez Jeszuę Mesjasza. Jemu niech będzie chwała na wieki wieków. Amen. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | niech was wyposaży we wszelkie dobro ku spełnianiu jego woli, dokonując w nas tego, co miłe w jego oczach, przez Jezusa Chrystusa; jemu chwała na wieki wieków. Amen. |

1. 1) <x>560 4:12</x>; <x>570 2:13</x>; <x>670 5:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 12:2</x>; <x>580 1:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 2:10</x>; <x>580 1:10</x>; <x>650 12:28</x>; <x>690 3:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Nasze życie jest we wszystkim zależne od Boga działającego w wierzących w mocy zmartwychwstania (<x>560 1:19</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 16:27</x>; <x>560 3:21</x>; <x>680 3:18</x>; <x>730 5:13</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast "każdym dobru": "dziele dobrym": "każdym dziele dobrym"; "każdym dziele i słowie dobrym". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Imiesłów ten odnosi się do "Bóg" (w. 20). Inne lekcje zamiast "czyniąc": "Jemu czyniąc"; "czyniąc sobie samemu";,,to czyniąc"; "sam czyniąc". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Inna lekcja: "was". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Inne lekcje: bez "wieków"; bez "któremu chwała (...) Amen" [↑](#footnote-ref-10)